

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»

---

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Обучающегося(ейся) 5 курса бакалавриата

Направление: Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение

---

ФИО студента

---

Руководитель практики: к.филол.н. В.Ю. Иванова

---

Защищено с оценкой \_\_\_\_\_

Москва 2024

## **СОДЕРЖАНИЕ**

Введение

1. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Организационная характеристика базы практики
3. Характеристика проделанной практической работы

Заключение

Список использованных источников

## **Введение**

Целью Производственной (преддипломной) практики является закрепление, расширение, углубление и систематизация знаний, полученных при изучении специальных дисциплин на основе изучения деятельности организации. Во время прохождения производственной (преддипломной) практики студент определяет область своей деятельности применительно к структурным подразделениям организации, а также работает над своей выпускной квалификационной работой. Производственная (преддипломная) практика проводится в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение», утвержденного «07» августа 2014 года № 940 и основной образовательной программы высшего образования (ООП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение», разработанной в **Московской международной академии**

### **Задачи:**

- приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
- подбор необходимых материалов для выполнения выпускной квалификационной работы в области переводоведения и лингвистики;
- проведение самостоятельного научного исследования;
- усвоение лингвистических технологий, применяемых в разного рода информационных системах, специализированном программном обеспечении и электронных ресурсах в гуманитарной сфере;
- овладение языками (родным и иностранным) в их теоретическом, практическом, функциональном, прагматическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном, диалектологическом и сопоставительном аспектах.

### **Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

#### ***переводческая деятельность:***

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

#### ***консультативно-коммуникативная деятельность:***

- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

Срок прохождения Производственной (преддипломной) практики с «05» декабря 2022 г. по «21» января 2023 г.

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы для ФГОС 3+**

№	Разделы (этапы) практики	Компетенции
1	Инструктаж по требованиям охраны труда. Составление индивидуального плана и задания	ОПК-12, ОПК-14, ОПК-16, ОПК-17, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-18
2	Изучение нормативно-правовых документов организации/ учреждения. Сбор информации об объекте практики и анализ источников. Анализ отчетности организации / учреждения по основным направлениям деятельности	ОК-6, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18
3	Выполнение производственных заданий; Участие в решении конкретных профессиональных задач; Обработка и анализ полученной информации	ОПК-11, ОПК-13, ОПК-15
4	Обобщение полученной информации, формулирование приобретенных и закреплённых навыков. Подготовка отчета.	ОПК-11, ОПК-12, ОПК-16, ПК-11, ПК-16

В результате прохождения производственной (преддипломной) практики у студента должны быть сформированы **общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.**

Студент, прошедший производственную (преддипломную) практику, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

Студент, прошедший производственную (преддипломную) практику, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту(ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования(ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

Студент, прошедший производственную (преддипломную) практику, должен обладать **профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата:**

***переводческая деятельность:***

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

#### **консультативно-коммуникативная деятельность:**

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

## **2. Организационная характеристика базы практики**

Производственная (преддипломная) практика проходила в Лаборатории информационных технологий в переводческой отрасли ММА.

Образовательное частное учреждение высшего образования «Московская международная академия», является унитарной некоммерческой организацией, не имеющей членства и созданной в целях предоставления образовательных услуг, а именно – реализации образовательных программ высшего образования, осуществления научной деятельности, а также реализации основных общеобразовательных программ, образовательных программ среднего профессионального образования, программ профессионального обучения, дополнительных общеобразовательных программ, дополнительных профессиональных программ в соответствии с действующим законодательством.

Академия создана в соответствии с Решением Учредительного собрания от «15» марта 1996 г. В соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» Академия является образовательной организацией высшего образования, осуществляющая в качестве основной цели ее деятельности образовательную деятельность по образовательным программам высшего образования и научную деятельность. Организационно-правовая форма – частное учреждение.

Академия является некоммерческой организацией и не ставит целью извлечение прибыли. Получаемые средства направляются на достижение уставных целей Академии и не перераспределяются Учредителю.

Место нахождения Академии: Российская Федерация, 115184, город Москва, улица Новокузнецкая, дом 25, 2 этаж, помещение 3.

Одним из мест осуществления образовательной деятельности является город Москва, улица Новомосковская, дом 15А, строение 1.

Возглавляет Академию – Ректор Академии.

Академия в своей деятельности руководствуется Конституцией Российской Федерации, Гражданским Кодексом Российской Федерации, Федеральным законом «О некоммерческих организациях», Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», другими федеральными законами, нормативными правовыми актами Президента Российской Федерации, Правительства Российской Федерации, федерального органа управления образованием, Министерства образования и науки Российской Федерации, Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки, Законом города Москвы «О развитии образования в городе Москве», другими нормативными правовыми актами города Москвы и субъектов Российской Федерации по месту нахождения филиалов Академии, органов местного самоуправления, Уставом Академии и локальными нормативными актами Академии.

Академия обладает автономией, под которой понимается самостоятельность в осуществлении образовательной, научной, административной, финансово-экономической деятельности, разработке и принятии локальных нормативных актов в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации», иными нормативными правовыми актами Российской Федерации и Уставом академии.

Академия свободна в определении содержания образования, выборе учебно-методического обеспечения, образовательных технологий по реализуемым ими образовательным программам.

Академия может вести деятельность по разработке и реализации научно-исследовательских программ, принимать участие в российских и международных конкурсах, грантов на их проведение, привлекать к выполнению научно-исследовательских работ обучающихся и работников Академии, принимать участие в накоплении, сохранении и распространении научных знаний.

Академия вправе создавать собственную учебную и научно-экспериментальную базу для ведения и внедрения научно-исследовательских работ. Лаборатория создается на основании решения Ученого совета Академии. Лаборатория является структурным подразделением факультета лингвистики и педагогики. Координацию деятельности Лаборатории осуществляет декан факультета.

Лаборатория создается с целью содействия развитию переводоведения, теоретической и практической деятельности в области перевода, осуществляемой сотрудниками, обучающимися и аспирантами Академии; в частности, деятельность Лаборатории будет способствовать совершенствованию процессов рецепции современного переводоведческого знания, освоению новых технологий практической переводческой деятельности, продвижению на рынке переводческих и образовательных услуг потенциала сотрудников и обучающихся Академии.

Деятельность Лаборатории направлена на решение следующих задач:  
Реализация переводческих проектов с привлечением сотрудников и обучающихся Академии по заказу Академии и сторонних организаций;

Проведение мастер-классов для обучающихся и аспирантов Академии с привлечением переводчиков-практиков, специалистов по отдельным отраслям перевода;  
Изучение в формате семинаров и научно-методических занятий современных работ зарубежных теоретиков перевода;

Выполнение проектов по апробации зарубежных теорий перевода в отечественной практике;

Проектирование и подготовка программ дополнительного образования и повышения квалификации в области теории и практики перевода, специального перевода;

Разработка, в формате научно-практического семинара, отдельных вопросов теории перевода, в соответствии с профилем научной деятельности сотрудников лаборатории и привлеченных специалистов, в частности разработка таких вопросов как:

Проблемы семиозиса и семиогенеза в аспекте перевода;

Актуальное членение предложения в частных теориях перевода;

Денотативные и коннотативные аспекты поэтического высказывания в переводе;

Перевод и дискурс;

Приемы генерализации и конкретизации в художественном переводе;

Специфика письменного перевода с английского, немецкого и испанского на русский язык;

Разработка в формате методического семинара отдельных вопросов дидактики перевода, в частности таких вопросов как:

Дистанционное обучение практике перевода;

Соотношение теории и практики перевода при построении краткосрочных и среднесрочных учебных курсов по иностранным языкам;

Усвоение фоновых знаний в процессе обучения практики перевода с иностранного языка на русский;

Обучение практике перевода неносителей изучаемых языков;

Обучение синхронному переводу с привлечением современных технологий;

Зарубежный опыт обучения практики перевода;

Лаборатория, как специализированное подразделение, координирующее инновационную научную и практическую деятельность, связанную с теорией и практикой перевода, содействует установлению тесных контактов Академии с зарубежными научными центрами профильной тематики, а также с участниками рынка переводческих услуг, с целью предложения услуг Лаборатории участникам рынка, а также с целью создания условий для прохождения практики и трудоустройства обучающихся Академии.

Финансирование деятельности Лаборатории осуществляется из следующих источников:

- денежные средства, выделяемые Академией на развитие Лаборатории;

- доходы от приносящих прибыль видов деятельности;

- иные поступления, не запрещенные действующим законодательством.

Средства, полученные Лабораторией от приносящих доход видов деятельности, могут быть использованы для оплаты труда сотрудников Лаборатории и привлекаемых специалистов, премиальных выплат сотрудникам Лаборатории, развития материально-технической базы Лаборатории, факультета и Академии.

Ответственность за сохранность и надлежащее использование переданного Лаборатории имущества несет ее руководитель.

Структуру и штатное расписание Лаборатории утверждает ректор Академии по представлению декана факультета лингвистики и педагогики.

Лабораторию возглавляет руководитель Лаборатории (далее по тексту - Руководитель), назначаемый на должность и освобождаемый от должности приказом ректора Академии. Решением ректора Академии, по представлению руководителя лаборатории и декана факультета лингвистики и педагогики, к работе лаборатории привлекаются преподаватели из числа профессорско-преподавательского состава Академии и/или сторонних организаций.

Руководитель подотчетен декану факультета лингвистики и педагогики:

Осуществляет непосредственное руководство деятельностью Лаборатории и несет ответственность за выполнение задач и функций, возложенных на Лабораторию;

Обеспечивает соблюдение в деятельности Лаборатории законодательства Российской Федерации, Устава и локальных актов Академии, выполнение решений, приказов, распоряжений руководства Академии;

Вносит предложения декану факультета лингвистики и педагогики о совершенствовании деятельности Лаборатории, повышении эффективности ее работы;

По согласованию с деканом факультета лингвистики и педагогики определяет направления научной и методической деятельности Лаборатории и планы научной и методической работы, организует их выполнение;

Решает вопросы финансового и материально-технического обеспечения Лаборатории;

Обеспечивает выполнение обязательств по гражданско-правовым договорам, работы по которым выполняются работниками Лаборатории;

По согласованию с деканом факультета лингвистики и педагогики определяет должностные обязанности работников Лаборатории и представляет должностные инструкции на утверждение ректору Академии;

Обеспечивает ведение делопроизводства в установленном в Академии порядке;

Контролирует размещение и обновление информации Лаборатории на интернет-странице Лаборатории в рамках сайта Академии;

Осуществляет другие полномочия в соответствии с локальными актами Академии и настоящим Положением.

### 3. Характеристика проделанной практической работы

В ходе Производственной (преддипломной) практики использовались следующие современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

№	Наименование	Гиперссылка
1	Российская государственная библиотека	<a href="https://www.rsl.ru/">https://www.rsl.ru/</a>
2	Толковый словарь английского языка Cambridge, онлайн-версия	<a href="https://dictionary.cambridge.org/">https://dictionary.cambridge.org/</a>
3	Толковый словарь английского языка Merriam-Webster, онлайн-версия	<a href="https://www.merriam-webster.com/">https://www.merriam-webster.com/</a>
4	Русский филологический портал	<a href="http://www.philology.ru/">http://www.philology.ru/</a>
5	Библиотека иностранной литературы	<a href="https://libfl.ru/">https://libfl.ru/</a>
6	Союз переводчиков России (СПР)	<a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>
7	Город переводчиков: веб-сайт о переводчиках и для переводчиков	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
8	Мультитран: интернет-система двуязычных словарей	<a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
9	АВВУУ Lingvo компьютерная программа и семейство электронных словарей	<a href="https://www.lingvolive.com">https://www.lingvolive.com</a>

В ходе Производственной (преддипломной) практики использовались следующие электронные образовательные ресурсы:

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации:	<a href="https://minobrnauki.gov.ru/">https://minobrnauki.gov.ru/</a>
Министерство просвещения Российской Федерации:	<a href="https://edu.gov.ru/">https://edu.gov.ru/</a>
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки:	<a href="http://obrnadzor.gov.ru/ru/">http://obrnadzor.gov.ru/ru/</a>
Федеральный портал «Российское образование»:	<a href="http://www.edu.ru/">http://www.edu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система «IPRbooks»:	<a href="http://www.IPRbooks.ru/">http://www.IPRbooks.ru/</a>
Электронная библиотечная система Юрайт:	<a href="https://biblio-online.ru/">https://biblio-online.ru/</a>
База данных электронных журналов:	<a href="http://www.iprbookshop.ru/6951.html">http://www.iprbookshop.ru/6951.html</a>

**В основную часть отчета необходимо включить:**

описание организации работы в процессе практики;

описание выполненной работы по разделам программы практики;

описание практических задач, решаемых студентом за время прохождения практики;

указания на затруднения, которые возникли при прохождении практики;

изложение спорных вопросов, которые возникли в ходе прохождения практики, и их решение.

Одним из важных требований к выполнению отчета по преддипломной практике является решение задач по сбору материалов для ВКР, проведению экспериментальных исследований, апробации разработанных методик, проектов и т.п. Студент должен продемонстрировать умение ставить задачу, выбирать методы ее решения и давать интерпретацию результатов проведенных исследований и разработок.

Недопустимо дословное переписывание содержания используемых первоисточников. Возможно только их цитирование.

В ходе Производственной практики (преддипломной) практики были выполнены и раскрыты ключевые задачи практики.

***переводческая деятельность:***

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

***консультативно-коммуникативная деятельность:***

- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

## Заключение

Заключение представляет собой обобщенное изложение основных результатов исследования в контексте поставленных задач, гипотез исследования. Выводы должны строго соответствовать задачам и гипотезе, каждая задача должна, так или иначе, найти отражение в заключении. Заключение должно быть кратким и обстоятельным, не должно повторять содержания предыдущих разделов. В заключении дается оценка содержания работы с точки зрения соответствия целям исследования.

Пример: В рамках Производственной практики (преддипломной) практики освоены общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, предусмотренные программой практики.

По итогам Производственной практики (преддипломной практики) получены навыки, позволяющие хорошо ориентироваться в содержании всех этапов процесса принятия переводческих решений, навыки владения и сбора информации, умение применять компьютерные технологии обработки данных, готовить материал для принятия управленческих решений, делать обоснованные выводы и рекомендации.

В рамках анализа процессов управления переводческой деятельности приобретены компетенции, обеспечивающие использование накопленных теоретических и практических знаний в практической деятельности и их приложение к анализу управленческих процессов в образовательной организации.

Проведен анализ собранной информации с выявлением проблем заданной области исследования и последующей попыткой поиска оптимального решения указанных проблем.

В исследовании использовались теоретические материалы, на которых был основан анализ выпускной квалификационной работы, и художественное произведение Дж. Р. Р. Толкина «The Fall of Gondolin», использованное в практической части ВКР.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 321 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст : электронный.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.
3. Моисеев, М.В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учебное пособие: [16+] / М.В. Моисеев, Н.Г. Гичева ; Министерство образования и науки РФ, Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – 2-е изд., испр. и доп. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2018. – 272 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563041> – Библиогр.: с. 259-264. – ISBN 978-5-7779-2181-9. – Текст: электронный.
4. Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / И. Н. Кузнецов. – 6-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2021. – 282 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684295> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-394-04364-2. – Текст : электронный.
5. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный.
6. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст: электронный.
7. Семянникова, В.В. Научно-методическая работа студентов : учебное пособие / В.В. Семянникова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». – Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2010. – 126 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272301> . – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.